

(titles translated, too,)

| English language Original | <u>FINNISH</u> Language informal translation to be used for subtitles or dubbing |
|--|---|
| <i>Title:</i> | |
| Text of Video Message from Davidson Hepburn, | UNESCO:n yleiskokouksen puheenjohtaja |
| President of the General Conference of UNESCO | Davidson Hepburnin videotervehdyksen teksti |
| <i>World Harmony Run 25th Anniversary: Toward 2022 and a Oneness-World</i> | World Harmony Run -juoksun 25-vuotisjuhla: kohti vuotta 2022 ja ykseyden-maailmaa |

| | |
|--|--|
| <i>Message:</i> | |
| Dear Friends, | Hyvät ystävät, |
| I offer my warm greetings as we approach the 25th Anniversary of the World Harmony Run and related activities for a culture of peace. | Esitän teille lämpimän tervetulo- ja puheenjohtajani World Harmony Run -juoksun ja rauhan- ja kulttuurin liittyvän toiminnan 25-vuotisjuhlan kynnyksellä. |
| I believe that all global citizens are eagerly looking toward the next decade – 2022 and beyond – as a time of great progress and striking change. | Uskon että kaikki maailman kansalaiset odottavat innolla seuraavaa vuosikymmentä – vuotta 2022 ja eteenpäin – suuren kehityksen ja muutoksen aikana. |
| It is imperative that we work together to build a true Oneness-World . | On elintärkeää, että teemme työtä yhdessä ja rakennamme todellista ykseyden-maailmaa . |
| Among recent initiatives to strive toward this goal, the World Harmony Run is one of the most remarkable and far-reaching. | Tähän päämäärään pyrkivien aloitteiden joukossa World Harmony Run on yksi merkittävimmistä ja kauaskantoisimmista. |
| It was launched by Sri Chinmoy in 1987 and even after his passing in 2007, continues to grow, advancing important ideals of UNESCO and of the entire United Nations community. | Juoksun ideoi ja käynnisti Sri Chinmoy vuonna 1987. Hänen poismenonsa jälkeenkin vuonna 2007 juoksu yhä kasvaa, edistäen UNESCO:n ja koko YK:n tärkeitä ihanteita. |
| For my part, I would like to highlight a few specific activities that the World Harmony Run has already undertaken or inspired. | Omasta puolestani haluaisin nostaa esiin muutamia toiminnan muotoja, joissa World Harmony Run on jo mukana tai joita se on innoittanut. |
| It is my hope that these activities can be further expanded and enriched in the coming | Toivon, että nämä toiminnan muodot yhä |

| | |
|--|--|
| decade. | laajenevat ja muuttuvat monimuotoisemmiksi seuraavien 10 vuoden aikana. |
| 1. Visit World Heritage Sites: | 1. Vierailkaa maailmanperintökohteissa |
| The Run has visited a number of UNESCO World Heritage Sites in recent years. | Juoksu on käynyt useissa UNESCO:n maailmanperintökohteissa viime vuosina. |
| Runners and other participants, you perform a great service by encouraging people to experience and value the heritage of others. | Juoksijat ja muut osallistujat, te teette suuren palveluksen rohkaisemalla ihmisiä kokemaan ja arvostamaan muiden perintöä. |
| 2. Perform Music: | 2. Esittäkää musiikkia |
| The simple but striking World Harmony Run theme song has been performed enthusiastically in many locations | Yksinkertaista mutta iskevää World Harmony Run -juoksun teemalaulua on esitetty innostavasti monissa paikoissa. |
| Multilingual musical performances provide joyful ways to express harmony and to share unique talents. | Monikieliset musiikkiesitykset tarjoavat myönteisen tavan ilmaista harmoniaa ja tuoda esille erilaisia lahjakkuuksia. |
| 3. Create or Display Art and Poetry: | 3. Luokaa tai esittäkää taidetta ja runoutta |
| Harmony-themed art exhibits and poetry events associated with the Run are wonderful occasions to bring people together to express universal aspirations. | Juoksuun liittyvät harmonian teemalle omistetut taidenäyttelyt ja runotapahtumat ovat erinomaisia tilaisuuksia, joihin ihmiset voivat kokoontua ilmaisemaan universaaleja pyrkimyksiään. |
| 4. Value Diversity: | 4. Arvostakaa monimuotoisuutta |
| Appreciating diversity strengthens us. | Monimuotoisuuden arvostaminen vahvistaa meitä. |
| As we exchange and share the wealth of our multifarious cultures in the spirit of peace, we realise that there is far more that unites than divides us. | Kun vaihdamme ja tuomme esiin moninaisten kulttuurien rikkautta rauhan hengessä, huomaamme että on paljon enemmän sellaista, joka yhdistää meitä kuin jakaa meitä. |
| 5. Support Interfaith Acceptance: | 5. Tukekaa uskontojenvälistä hyväksyntää |
| Interfaith harmony is important to all civil society. | Uskontojenvälinen harmonia on tärkeää kaikille yhteiskunnille. |
| The World Harmony Run has been welcomed by people of many different religions, beliefs and faith-based communities. | World Harmony Run -juoksua ovat tervehtineet ihmiset, jotka edustavat monia erilaisia uskontoja, uskomuksia ja uskonyhteisöjä. |

| | |
|--|--|
| <p>Passing the Harmony Torch is a simple, tangible and powerful way to express love of one's neighbour.</p> | <p>Rauhansoihdun siirtäminen henkilöltä toiselle on yksinkertainen, koskettava ja voimakas tapa ilmaista hyvää tahtoa naapuriaan kohtaan.</p> |
| <p>Conveying this message of interfaith harmony and understanding in churches, mosques, synagogues, temples and other places of worship will surely help foster a culture of peace and a growing feeling of universal oneness.</p> | <p>Tämän uskontojen välisen harmonian ja ymmärryksen sanoman välittäminen kirkkoissa, moskeijoissa, synagoogissa, tempeleissä ja muissa hartauden paikoissa auttaa varmasti vaalimaan rauhankulttuuria ja universaalin ykseydentunteen kasvua.</p> |
| <p>6. Honour Role Models</p> | <p>6. Kunnioittakaa esikuvia</p> |
| <p>The Torch-Bearer Award programme, which acknowledges individual efforts at both the international and grassroots levels, is a wonderful idea.</p> | <p>Soihdunkantajaohjelma on erinomainen idea. Sen puitteissa annetaan tunnustusta yksilöllisille ponnistuksille niin kansainvälisellä kuin ruohonjuuritasolla.</p> |
| <p>Please continue to recognize and honour pioneers in peace-building from all age groups so that others may be inspired to emulate and build upon their important contributions.</p> | <p>Toivon, että jatkossa annatte tunnustusta ja kunnioitatte rauhanrakentamisen edelläkävijöitä kaikissa ikäryhmissä niin että muut innostuvat jäljittelemään heidän tärkeitä saavutuksiaan ja rakentamaan niiden pohjalle.</p> |
| <p>7. Discover New Possibilities</p> | <p>7. Löytäkää uusia mahdollisuuksia</p> |
| <p>This last example is most important.</p> | <p>Tämä viimeinen esimerkki on tärkein.</p> |
| <p>By providing opportunities for individuals and communities to express their hopes for peace, you strengthen the social, cultural and spiritual fabric that connects the entire world family.</p> | <p>Luomalla mahdollisuuksia yksilöille ja yhteisöille ilmaista toiveitaan rauhan puolesta vahvistatte sitä sosiaalista, kulttuurillista ja henkistä sidettä, joka yhdistää koko maailmanperhettä.</p> |
| <p>Young people as well as older individuals will discover creative new ways to bring forward the best in each of us</p> | <p>Niin nuoret kuin vanhemmatkin löytävät uusia luovia tapoja tuoda esiin parhaan puolen jokaisesta meistä.</p> |
| <p>- ways we have yet to imagine!</p> | <p>- tapoja joita emme ole vielä kuvitelleetkaan!</p> |
| <p>Encouraged to make their unique contributions, all members of the world family will help move our dreams closer to reality</p> | <p>Rohkaistuneina osallistumaan omalla ainutlaatuisella tavallaan kaikki maailmanperheen jäsenet auttavat viemään unelmiamme lähemmäksi</p> |

| | |
|--|--|
| | todellisuutta. |
| 8. Finally, Never Give Up! | 8. Lopuksi: Älkää koskaan antako periksi! |
| All these efforts can renew our shared commitment, so necessary in our sometimes troubled world. | Kaikki nämä pyrkimykset voivat elävöittää yhteisiä velvoitteitamme, jotka ovat niin välttämättömiä ajoittain levottomassa maailmassamme. |
| The next decade will inevitably require continuous renewal of our patience, determination and enthusiasm. | Seuraavat 10 vuotta tulevat eittämättä vaatimaan kärsivällisyytemme, päättäväisyytemme ja innostuksemme jatkuvaa uudistamista. |
| No matter how challenging the circumstances ahead, I invite you to take to heart two resounding messages of the founder of this Run. | Tulkoon eteemme kuinka haastavia olosuhteita hyvänsä, kehotan teitä ottamaan vaarin tämän juoksun perustajan kahdesta merkittävästä ajatuksesta. |
| First, “Never give up!” And always strive to do more. | Ensinnäkin, älkää koskaan antako periksi! Ja pyrkikää aina tekemään enemmän. |
| In Sri Chinmoy’s words, “There is only one perfect road, and that road is ahead of you, always ahead of you.” | Sri Chinmoy’n sanoin: “On vain yksi täydellinen tie, ja tuo tie on edessänne, aina edessänne.” |
| | Date of Translation: 15 Aug 2011 Source: _____ |